

利益の否認

サービスの貿易に関する小委員会

第七十条 利益の否認

- 1 各締約国は、法人であるサービス提供者が第三国の者によって所有され、又は支配されており、かつ次のいずれかの場合に該当すると認めるときは、当該サービス提供者に対し、この章の規定による利益を否認することができる。
 - (a) 当該締約国が当該第三国と外交関係を有していない場合
 - (b) 当該第三国に関する措置であつて、当該法人との取引を禁止するもの又は当該法人に対してこの章の規定による利益を与えることにより当該措置に違反し、若しくは当該措置を阻害することとなるものを当該締約国が採用し、又は維持する場合
- 2 一方の締約国は、法人であるサービス提供者が他方の締約国のサービス提供者でないと認めるときは、事前の通報及び協議を行うことを条件として、当該サービス提供者に対し、この章の規定による利益を否認することができる。

第七十一条 サービスの貿易に関する小委員会

- 1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十一条の規定に従つて、サービスの貿易に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。
- 2 小委員会は、次の事項を任務とする。
 - (a) 互恵的な基礎の上に一層の自由化を達成し、かつ、権利及び義務の全体的な水準の均衡を確保するため、この章の規定に基づくサービスの貿易に影響を及ぼす措置に関する約束の見直しを行うこと。
 - (b) この章の規定の実施及び運用について見直し及び監視を行うこと。
 - (c) この章の規定に関連する問題について討議すること。
 - (d) 合同委員会に対し小委員会の所見を報告すること。
 - (e) 合同委員会が第十一条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。

Article 70
Denial of Benefits

1. A Party may deny the benefits of this Chapter to a service supplier that is a juridical person, where the denying Party establishes that the juridical person is owned or controlled by persons of a non-Party, and that denying Party:
 - (a) does not maintain diplomatic relations with that non-Party; or
 - (b) adopts or maintains measures with respect to that non-Party that prohibit transactions with the juridical person or that would be violated or circumvented if the benefits of this Chapter were accorded to the juridical person.
2. Subject to prior notification and consultation, a Party may deny the benefits of this Chapter to a service supplier that is a juridical person, if the denying Party establishes that the juridical person is not a service supplier of the other Party.

Article 71
Sub-Committee on Trade in Services

1. For the purposes of effective implementation and operation of this Chapter, the Sub-Committee on Trade in Services (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") shall be established pursuant to Article 11.
2. The functions of the Sub-Committee shall be:
 - (a) reviewing commitments, with respect to measures affecting trade in services in this Chapter, with a view to achieving further liberalization on a mutually advantageous basis and securing an overall balance of rights and obligations;
 - (b) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;
 - (c) discussing any issues related to this Chapter;
 - (d) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
 - (e) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee pursuant to Article 11.

3 (a) 小委員会は、両締約国政府の代表者から成るものとし、また、両締約国政府以外の関係団体の代表者であつて、討議される問題に関連する必要な専門知識を有するものを招請することができる。

(b) 小委員会は、両締約国政府の職員をその共同議長とする。

4 小委員会の下に、金融サービスに関する作業部会（以下この条において「作業部会」という。）を設置する。作業部会の詳細及び手続については、附属書四で定める。

第七十二条 約束の見直し

約束の見直し

1 両締約国は、この章の規定に基づき行つたサービスの貿易に関する約束の全般的な水準を改善するため、この協定の効力発生の日から五年以内に見直しを行う。

2 両締約国は、1 の規定に従つて見直しを行うに当たり、サービス貿易一般協定第四条1及び第十九条2に規定する原則を考慮する。

第七十三条 サービスガード措置

サービスガード措置

この協定の実施が特定のサービスの分野において一方の締約国に実質的な悪影響を及ぼす場合には、当該一方の締約国は、そのような悪影響に対処するために適切な措置をとることを目的として、他方の締約国に対し協議を要請することができる。そのような協議において、両締約国は、特定の場合における事情を考慮し、かつ、当該協議の時点でサービス貿易一般協定第十条の規定に従つて行われる多角的交渉が終了している場合には、当該交渉の結果を考慮する。

第八章 自然人の移動

第七十四条 適用範囲

適用範囲

1 この章の規定は、附属書七に定める区分のいずれかに該当する一方の締約国の自然人であつて、他方の締約国に入国するものの移動に影響を及ぼす措置について適用する。

2 この章の規定は、一方の締約国の自然人であつて、他方の締約国の雇用市場への進出を求めるものに影響を及ぼす措置及び国籍又は永続的な居住若しくは雇用に関する措置については、適用しない。

3. The Sub-Committee shall be:

(a) composed of representatives of the Governments of the Parties and may invite representatives of relevant entities other than the Governments of the Parties with necessary expertise relevant to the issues to be discussed; and

(b) co-chaired by officials of the Governments of the Parties.

4. The working group on financial services (hereinafter referred to in this Article as "the Working Group") shall be established under the Sub-Committee. The details and procedures of the Working Group shall be specified in Annex 4.

Article 72

Review of Commitments

1. The Parties shall review commitments on trade in services within five years from the date of entry into force of this Agreement, with the aim of improving the overall level of commitments undertaken by the Parties under this Chapter.

2. In reviewing their commitments pursuant to paragraph 1, the Parties shall take into account the principles in paragraph 1 of Article IV and paragraph 2 of Article XIX of the GATS.

Article 73

Emergency Safeguard Measures

In the event that the implementation of this Agreement causes substantial adverse impact to a Party in a specific service sector, the Party may request consultations with the other Party for the purposes of taking appropriate measures to address such adverse impact. In such consultations, the Parties shall take into account the circumstances of the particular case and the result of the multilateral negotiations pursuant to Article X of the GATS if the said negotiations have been concluded at the time of such consultations.

Chapter 8

Movement of Natural Persons

Article 74

Scope

1. This Chapter shall apply to measures affecting the movement of natural persons of a Party who enter the other Party and fall under one of the categories referred to in Annex 7.

2. This Chapter shall not apply to measures affecting natural persons of a Party seeking access to employment market of the other Party, nor measures regarding nationality, or residence or employment on a permanent basis.

定 義

3 この章の規定は、一方の締約国が自国への他方の締約国の自然人の入国又は自国における他方の締約国の自然人の一時的な滞在を規制するための措置（自国の国境を保全し、及び自国の国境を越える自然人の秩序ある移動を確保するために必要な措置を含む。）を適用することを妨げるものではない。ただし、当該措置を、第七十六条の規定に基づく特定の約束の条件に従って当該他方の締約国に与える利益を無効にし、又は侵害するような態様で適用しないことを条件とする。

注釈 他方の締約国の自然人に対しては査証を要求し、特定の第三国の自然人に対しては要求しないという事実のみをもって、第七十六条の規定に基づく特定の約束による利益が無効にされ、又は侵害されているとはみなさない。

第七十五条 定義

この章の規定の適用上、「締約国の自然人」とは、締約国内に居住しているか否かを問わず、当該締約国の法律の下で当該締約国の国民である自然人をいう。

第七十六条 特定の約束

1 一方の締約国は、この章の規定（附属書七に定める各区分における条件を含む。）に従って、他方の締約国の自然人に対し、入国及び一時的な滞在を許可する。ただし、当該自然人が、入国及び一時的な滞在について適用される自然人の移動に関する当該一方の締約国の法令であってこの章の規定に反しないものに従うことを条件とする。

2 いずれの締約国も、附属書七に別段の定めがある場合を除くほか、1の規定に基づき入国及び一時的な滞在を許可するものの数について制限を課し、又は維持してはならない。

第七十七条 要件及び手続

1 一方の締約国は、前条の規定に基づく自国の特定の約束の対象となる自然人に関し、自国への入国、自国における当初の一時的な滞在、当該滞在の更新及び適用がある場合には自国における就労に係る許可並びに自国における一時的な滞在に係る資格の変更の許可について、他方の締約国の自然人が効果的な申請を行うために必要な要件及び手続に関する情報を、この協定の効力発生の日に公表し、又は他方の締約国に利用可能なものとする。

2 一方の締約国は、他方の締約国の自然人から要請があった場合には、1に規定する要件及び手続に関する情報を提供するよう努める。

ベトナムとの経済連携協定

3. This Chapter shall not prevent a Party from applying measures to regulate the entry of natural persons of the other Party into, or their temporary stay in, the former Party, including those measures necessary to protect the integrity of, and to ensure the orderly movement of natural persons across, its borders, provided that such measures are not applied in such a manner as to nullify or impair the benefits accruing to the other Party under the terms of specific commitments under Article 76.

Note: The sole fact of requiring a visa for natural persons of the other Party and not for those of certain non-Parties shall not be regarded as nullifying or impairing benefits under specific commitments under Article 76.

Article 75
Definitions

For the purposes of this Chapter, the term "natural person of a Party" means a natural person who resides in a Party or elsewhere and who under the law of the Party is a national of the Party.

Article 76
Specific Commitments

1. Each Party shall grant entry and temporary stay to natural persons of the other Party in accordance with this Chapter including the terms of the categories in Annex 7, provided that the natural persons comply with the laws and regulations of the former Party related to movement of natural persons applicable to entry and temporary stay which are not inconsistent with the provisions of this Chapter.

2. Neither Party shall impose or maintain any limitations on the number of granting entry and temporary stay under paragraph 1, unless otherwise specified in Annex 7.

Article 77
Requirements and Procedures

1. Each Party shall publish or otherwise make available to the other Party on the date of entry into force of this Agreement, with respect to natural persons covered by that Party's specific commitments under Article 76, information on requirements and procedures necessary for an effective application by natural persons of the other Party for the grant of entry into, initial temporary stay in or renewal thereof, and, where applicable, permission to work in, and a change of status of temporary stay in, the former Party.

2. Each Party shall endeavor to provide, upon request by a natural person of the other Party, information on requirements and procedures referred to in paragraph 1.

要件及び手続

特定の約束

- 3 一方の締約国は、自国への入国、自国における当初の一時的な滞在、当該滞在の更新及び適用がある場合には自国における就労に係る許可並びに自国における一時的な滞在に係る資格の変更の許可について、他方の締約国の自然人が効果的な申請を行うに際して影響を及ぼす新たな要件及び手続の導入又は1に規定する現行の要件及び手続の変更を、当該他方の締約国に速やかに通報するよう努める。
- 4 一方の締約国は、自国の権限のある当局が1に規定する申請について徴収する手数料自体がこの章の規定に基づく他方の締約国の自然人の移動に対し不当な障害とならないことを確保する。
- 5 一方の締約国は、自国の法令の範囲内で、他方の締約国の自然人の移動に関する要件を簡素化し、かつ、手続を円滑化し、及び迅速化するための措置をとるよう可能な限り努める。

第七十八条 自然人の移動に関する小委員会

- 1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十一条の規定に従って、自然人の移動に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。
- 2 小委員会は、次の事項を任務とする。
- (a) この章の規定の実施及び運用について見直し及び監視を行うこと。
- (b) 附属書七に規定する追加的な交渉を含め、この章の規定に関連する問題について討議すること。
- (c) 合同委員会に対し小委員会の所見を報告すること。
- (d) 合同委員会が第十一条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。

第七十九条 追加的な交渉

両締約国は、この協定の効力発生の日の後に、附属書七の規定に従って、交渉を開始する。

自然人の移動に関する小委員会

追加的な交渉

3. Each Party shall endeavor to promptly inform the other Party of the introduction of any new requirements and procedures, or changes in any existing requirements and procedures referred to in paragraph 1 that affect the effective application by natural persons of the other Party for the grant of entry into, initial temporary stay in or renewal thereof, and, where applicable, permission to work in, and a change of status of temporary stay in, the former Party.
4. Each Party shall ensure that fees charged by its competent authorities on application referred to in paragraph 1 do not in themselves represent an unjustifiable impediment to movement of natural persons of the other Party under this Chapter.
5. Each Party shall endeavor, to the maximum extent possible, to take measures to simplify the requirements and to facilitate and expedite the procedures relating to the movement of natural persons of the other Party within the framework of its laws and regulations.

Article 78
Sub-Committee on Movement of Natural Persons

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the Sub-Committee on Movement of Natural Persons (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") shall be established pursuant to Article 11.
2. The functions of the Sub-Committee shall be:
- (a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;
- (b) discussing any issues related to this Chapter, including the subjects of further negotiations referred to in Annex 7;
- (c) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
- (d) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 11.

Article 79
Further Negotiations

The Parties shall, after the date of the entry into force of this Agreement, enter into negotiations in accordance with Annex 7.

一般規定

第九章 知的財産

第八十条 一般規定

1 両締約国は、この章の規定及び両締約国が締結している国際協定に従い、知的財産の十分にして、効果的かつ無差別的な保護を与え、及び確保し、知的財産の保護に関する制度の運用における効率性及び透明性を促進し、並びに侵害、不正使用及び違法な複製への対処として知的財産権を十分かつ効果的に行使するための措置をとる。

2 両締約国は、両締約国間の貿易及び投資を更に促進するために知的財産の保護の重要性が増大していることを認識して、それぞれ自国の法令に従い、かつ自国の利用可能な資源の範囲内で、知的財産の分野において協力する。

3 この章に規定する知的財産とは、次のすべての種類の知的財産をいう。

- (a) 第八十六条から第九十二条までの規定の対象となるもの
- (b) 世界貿易機関設立協定附属書一C知的所有権の貿易関連の側面に関する協定（以下この章において「貿易関連知的所有権協定」という。）又は貿易関連知的所有権協定に規定する関連する国際協定に基づくもの

4 両締約国は、両締約国が締結している知的財産に関する国際協定に規定する義務を履行するに必要と認めての約束を再確認する。

第八十一条 内国民待遇

一方の締約国は、貿易関連知的所有権協定第三条及び第五条の規定に従い、知的財産の保護に関し、自国民に与える待遇よりも不利でない待遇を他方の締約国の国民に与える。

注釈 この条及び次条の規定の適用上、「国民」とは、貿易関連知的所有権協定におけるものと同一の意味を有するものとし、「保護」には、知的財産権の取得可能性、取得、範囲、維持及び行使に影響する事項並びにこの章において特に取り扱われる知的財産権の使用に影響する事項を含む。

ベトナムとの経済連携協定

Chapter 9
Intellectual Property

Article 80
General Provisions

1. The Parties shall grant and ensure adequate, effective, and non-discriminatory protection of intellectual property, promote efficiency and transparency in the administration of intellectual property protection system, and provide for measures for adequate and effective enforcement of intellectual property rights against infringement, counterfeiting, and piracy, in accordance with the provisions of this Chapter and the international agreements to which both Parties are parties.

2. The Parties, recognizing the growing importance of protection of intellectual property in further promoting trade and investment between the Parties, in accordance with their respective laws and regulations and subject to their available resources, shall cooperate in the field of intellectual property.

3. Intellectual property referred to in this Chapter shall mean all categories of intellectual property:

- (a) that are subject of Articles 86 through 92; and/or
- (b) that are under the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights in Annex 1C to the WTO Agreement (hereinafter referred to in this Chapter as "the TRIPS Agreement") and/or the relevant international agreements referred to in the TRIPS Agreement.

4. The Parties reaffirm their commitment to comply with the obligations set out in the international agreements relating to intellectual property to which both Parties are parties.

Article 81
National Treatment

Each Party shall accord to nationals of the other Party treatment no less favorable than the treatment it accords to its own nationals with regard to the protection of intellectual property in accordance with Articles 3 and 5 of the TRIPS Agreement.

Note: For the purposes of Articles 81 and 82, "nationals" shall have the same meaning as in the TRIPS Agreement, and "protection" shall include matters affecting the availability, acquisition, scope, maintenance, and enforcement of intellectual property rights as well as those matters affecting the use of intellectual property rights specifically addressed in this Chapter.

ベトナムとの経済連携協定

第八十二条 最恵国待遇

最恵国待遇
一方の締約国は、貿易関連知的所有権協定第四条及び第五条の規定に従い、知的財産の保護に関し、第三国の国民に与える待遇よりも不利でない待遇を他方の締約国の国民に与える。

第八十三条 手続事項の簡素化及び調和

1 各締約国は、知的財産の保護に関する制度の効率的な運用を確保するため、知的財産に関する自国の行政上の手続を簡素化するための適切な措置をとる。

2 いずれの締約国も、特許、実用新案、意匠又は商標に関する出願手続その他の行政上の手続において、自国の権限のある当局に提出される書類（願書、優先権の主張の基礎となる先の出願の当該権限のある当局が受理する言語への翻訳文、委任状及び譲渡証書を含む。）上の署名その他書類を提出した者を特定する方法についての真正の証明を要求することができない。

3 2の規定にかかわらず、締約国は、次のものを要求することができる。

(a) 署名その他書類を提出した者を特定する方法が特許、実用新案登録、意匠登録又は商標登録の権利の移転に関するものである場合において、自国の法令が署名その他書類を提出した者を特定する方法についての真正の証明を要求する旨を定めるときは、その証明

(b) 自国の権限のある当局に提出された書類上の署名その他書類を提出した者を特定する方法が真正であることについて合理的な疑いがある場合には、証拠の提出。当該権限のある当局は、当該者に対して証拠の提出を要求することを通知するときは、その通知に当該署名その他書類を提出した者を特定する方法が真正であることについて疑う理由を明記する。

4 いずれの締約国も、出願人又はその代理人以外の者に対し、優先権の主張の基礎となる先の出願の翻訳文の正確性についての認証を要求することができない。

Article 82
Most-Favored-Nation Treatment

Each Party shall accord to nationals of the other Party treatment no less favorable than the treatment it accords to the nationals of a non-Party with regard to the protection of intellectual property in accordance with Articles 4 and 5 of the TRIPS Agreement.

Article 83
Streamlining and Harmonization of Procedural Matters

1. For the purposes of providing efficient administration of intellectual property protection system, each Party shall take appropriate measures to streamline its administrative procedures concerning intellectual property.

2. Neither Party may require the authentication of signatures or other means of self-identification on documents to be submitted to the competent authority of the Party, including applications, translations into a language accepted by such authority of any earlier application whose priority is claimed, powers of attorney, and certifications of assignment, in the course of application procedure or other administrative procedures on patents, utility models, industrial designs, or trademarks.

3. Notwithstanding paragraph 2, a Party may require:

(a) the authentication of signatures or other means of self-identification, if the law of the Party so provides, where the signatures or other means of self-identification concern the change in ownership of a patent or a registration of utility models, industrial designs, or trademarks; and

(b) the submission of evidence if there is a reasonable doubt as to the authenticity of the signature or other means of self-identification on documents submitted to the competent authority of the Party. Where the competent authority notifies the person that the submission of evidence is required, the notification shall state the reason for doubting the authenticity of the signature or other means of self-identification.

4. Neither Party may require the certification, by any party other than the applicant or his or her representatives, of the accuracy of a translation of an earlier application whose priority is claimed.

5 各締約国は、自国の権限のある当局における特許、実用新案、意匠又は商標に関する出願手続その他の行政上の手続に係る委任状が、当該委任状において特定する一若しくは二以上の出願、付与若しくは登録に及ぶものとすることができ、又は、選任を行う者が例外として記載した事項を除き、当該者に係る既存の及び将来のすべての出願、付与若しくは登録に及ぶものとすることができる制度を導入し、及び実施する。

6 特許の出願及び付与並びにこれらについての公開は、改正された国際特許分類に関する千九百七十一年三月二十四日のストラスブール協定に基づいて設けられた国際特許分類制度に従って分類される。商品及びサービスに係る商標の登録出願及び登録並びにこれらについての公開は、改正された標章の登録のための商品及びサービスの国際分類に関する千九百五十七年六月十五日のニース協定に基づいて設けられた商品及びサービスの国際分類制度に従って分類される。

7 各締約国は、特許、実用新案、意匠及び商標の権利の取得及び利用を一層円滑にするため、弁理士制度を改善するよう努める。

第八十四条 透明性

各締約国は、知的財産の保護に関する制度の運用における透明性を一層促進するため、自国の法令に従い、次の事項を行う。

- (a) 少なくとも、特許の出願及び付与、実用新案及び意匠の登録、商標の登録出願及び登録、並びに植物の新品種の登録出願及び登録に関する情報を公開するための適切な措置をとるべき。
- (b) (a)に規定する事項に関連する一件書類に含まれている公式の情報を利害関係者に利用可能なものとするよう努めること。
- (c) 知的財産の保護に関する制度についての情報（知的財産権の効果的な行使を確保するための自国の活動に関する情報を含む。）を公衆に容易に利用可能なものとするよう努めること。

5. Each Party shall introduce and implement a system in which a power of attorney for application procedures or other administrative procedures on patents, utility models, industrial designs, or trademarks before the competent authority of the Party may relate to one or more applications and/or grants or registrations identified in the power of attorney or, subject to any exception indicated by the appointing person, to all existing and future applications and/or grants or registrations of that person.

6. The applications for and grants of patents and publications thereof shall be classified in accordance with the international patent classification system established under the Strasbourg Agreement Concerning the International Patent Classification of March 24, 1971, as amended. The applications for registrations of, and registrations of, trademarks for goods and services and publication thereof shall be classified in accordance with the international classification system of goods and services established under the Nice Agreement Concerning the International Classification of Goods and Services for the Purposes of the Registration of Marks, of June 15, 1957, as revised and amended.

7. Each Party shall endeavor to improve patent attorney system with a view to further facilitating acquisition and utilization of rights to patents, utility models, industrial designs and trademarks.

Article 84
Transparency

For the purposes of further promoting transparency in administration of intellectual property protection system, each Party shall, in accordance with its laws and regulations:

- (a) take appropriate measures to publish information at least on applications for and grants of patents, registrations of utility models and industrial designs, registrations of trademarks and application therefor, and registration of new varieties of plants and application therefor;
- (b) endeavor to make available to the interested parties official information contained in the dossiers in connection with matters provided for in paragraph (a);
- (c) endeavor to make easily available to the public information on intellectual property protection system, including information on its efforts to provide effective enforcement of intellectual property rights.

Article 85
Promotion of Public Awareness Concerning Protection of
Intellectual Property

The Parties shall take appropriate measures to enhance public awareness of protection of intellectual property including educational and dissemination projects on the use of intellectual property as well as on the enforcement of intellectual property rights.

Article 86
Patents

1. Each Party shall ensure that any application for a patent is not rejected solely on the ground that the subject matter claimed in the application is related to a computer program.
2. The provisions of paragraph 1 shall not prejudice the patentability of computer programs as such which shall be determined in accordance with the laws and regulations of each Party.
3. Each Party shall ensure that, if an invention claimed in the application for a patent is being worked by any person other than the applicant for the patent in that person's business after the publication of the application, that person or the applicant for the patent may file a request to the competent authority of the Party that the application be examined in advance of other applications, in accordance with its laws and regulations. In this case, the competent authority of the Party may require the applicant for the patent or the person who filed the request to furnish a proof that the invention is being worked, a result of prior art search in relation to the application, or a copy of the final decision by the administrative authority for patents of the other Party or of a non-Party on an application, which the applicant has filed in the other Party or in the non-Party, of an invention that is the same or substantially the same with the invention claimed in the application at issue. Where such a request has been filed, the competent authority of the Party shall take the request into consideration and endeavor to examine the application in advance of other applications, where appropriate.
4. Each Party shall ensure that a patent owner may file a request for correction of the description, the scope of the claims, or the drawings, that are attached to the application, to the administrative authority for patents for the purpose of restricting the scope of the claims.

Article 87
Industrial Designs

Each Party shall ensure adequate and effective protection of industrial designs in accordance with Articles 25 and 26 of the TRIPS Agreement.

ベトナムとの経済連携協定

第八十五条 知的財産の保護についての啓発の促進

両締約国は、知的財産の保護についての啓発（知的財産の使用及び知的財産権の行使についての教育及び普及の計画を含む。）を促進するための適切な措置をとる。

第八十六条 特許

- 1 各締約国は、特許出願に係る保護の対象がコンピュータ・プログラムに関連するという理由のみによって、当該特許出願が拒絶されないことを確保する。
- 2 1の規定は、コンピュータ・プログラム自体を特許の対象とすることができるか否かについて、各締約国の法令に従って決定することに影響を及ぼすものではない。
- 3 一方の締約国は、特許出願の公開の後に特許出願人以外の者が業として当該特許出願に係る発明を実施している場合には、自国の法令に従って、当該特許出願人以外の者又は当該特許出願人が当該一方の締約国の権限のある当局に対し当該特許出願を他の出願に先立って審査するよう求める要請を提出することができることを確保する。この場合には、当該一方の締約国の権限のある当局は、当該特許出願人又は当該要請を提出した者に対し、当該発明が実施されていることに関する証明又は当該出願に関連する先行技術に関する調査結果を提供するよう求めることができるものとし、また、問題となつてゐる出願に係る発明と同一又は実質的に同一の発明について当該特許出願人が他方の締約国又は第三国において行つた特許出願に関する最終決定であつて、当該他方の締約国又は当該第三国の特許に関する行政当局によるものの写しを提出するよう求めることができる。当該一方の締約国の権限のある当局は、当該特許出願人以外の者又は当該特許出願人によるこのような要請が提出された場合には、当該要請を考慮に入れるものとし、適当な場合には、当該特許出願を他の特許出願に先立って審査するよう努める。
- 4 各締約国は、特許権者が、特許請求の技術的範囲が限定されることを目的として、願書に添付した明細書、特許請求の範囲又は図面について、訂正の請求を特許に関する行政当局に提出することをがむかひなく確保する。

第八十七条 意匠

各締約国は、貿易関連知的所有権協定第二十五条及び第二十六条の規定に従い、意匠の十分かつ効果的な保護を確保する。

商 標

第八十八条 商標

各締約国は、貿易関連知的所有権協定第十五条から第二十一条までの規定に従い、商標の十分かつ効果的な保護を確保する。

第八十九条 著作権及び関連する権利

- 1 各締約国は、自国の法令及び自国が締結している国際協定に従い、著作権及び関連する権利の効果的な保護を確保する。
- 2 各締約国は、デジタル環境において著作権及び関連する権利を保護するため、自国の法令が適切な法的救済を伴って実施されることを確保する。
- 3 各締約国は、自国における著作権及び関連する権利を集中管理する団体の発展を促進するため、自国の法令に従い、適切な措置をとる。

第九十条 植物の新品種

各締約国は、植物の新品種の保護に関する制度を設けることの重要性を認識する。各締約国は、千九百七十二年十一月十日、千九百七十八年十月二十三日及び千九百九十一年三月十九日にジュネーヴで改正された千九百六十一年十二月二日の植物の新品種の保護に関する国際条約に従い、実行可能な限り早期に、すべての植物の種類に対する保護を与えるよう努める。

第九十一条 地理的表示

各締約国は、自国の法令及び貿易関連知的所有権協定に従い、地理的表示の十分かつ効果的な保護を確保する。

第九十二条 不正競争

- 1 各締約国は、不正競争行為からの効果的な保護を与える。
- 2 工業上又は商業上の公正な慣習に反するすべての競争行為は、不正競争行為を構成する。
- 3 特に、次の事項は、不正競争行為として禁止される。

ベトナムとの経済連携協定

Article 88
Trademarks

Each Party shall ensure adequate and effective protection of trademarks in accordance with Articles 15 through 21 of the TRIPS Agreement.

Article 89
Copyright and Related Rights

1. Each Party shall ensure effective protection of copyright and related rights in accordance with its laws and regulations and international agreements to which it is a party.
2. Each Party shall ensure that its laws and regulations be implemented with appropriate legal remedies in order to protect copyright and related rights in the digital environment.
3. Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, take appropriate measures to promote the development of the collective management organizations for copyright and related rights in that Party.

Article 90
New Varieties of Plants

Each Party recognizes the importance of providing a system of protection of new varieties of plants and shall endeavor to provide for the protection of all plant genera and species as early as practicable in accordance with the 1991 Act of the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants.

Article 91
Geographical Indications

Each Party shall ensure adequate and effective protection of geographical indications in accordance with its laws and regulations and with the TRIPS Agreement.

Article 92
Unfair Competition

1. Each Party shall provide for effective protection against acts of unfair competition.
2. Any act of competition contrary to honest practices in industrial or commercial matters constitutes an act of unfair competition.
3. The following acts, in particular, shall be prohibited as acts of unfair competition:

ベトナムとの経済連携協定

- (a) いかなる方法によるかを問わず、競争者の営業所、商品又は工業上若しくは商業上の活動との混同を生じさせるようなすべでの行為
 - (b) 競争者の営業所、商品又は工業上若しくは商業上の活動に関する信用を害するような取引上の虚偽の主張
 - (c) 商品若しくはサービスの性質、特徴、用途若しくは数量又は商品の製造方法について公衆を誤らせるような取引上の表示及び主張
 - (d) 不正な利益を得る意図又は他の者に損害を与える意図等各締約国の法令に規定する目的のために、当該他の者の保護された商号若しくは商標と同一若しくは混同を生じさせるほどに類似のドメイン名を使用する権利を取得し、若しくは保有し、又はそのドメイン名を使用する行為
- 4 各締約国は、貿易関連知的所有権協定第三十九条の規定に従い、自国の法令において、開示されていない情報を十分かつ効果的に保護することを確保する。
- 5 各締約国は、不正競争行為を防止し、又は処罰するために適切な救済について定める。特に、各締約国は、自国の法令に別段の定めがある場合を除くほか、不正競争行為により営業上の利益が影響を受けると考える者が、訴えを提起し、並びに当該不正競争行為の停止若しくは予防、当該不正競争行為を構成する物品の廃棄、当該不正競争行為のために使用された材料及び道具の除去又は当該不正競争行為の結果生じた損害を補償するための賠償を請求することができるとを確保する。

第九十三条 国境措置に係る権利行使

各締約国は、貿易関連知的所有権協定第五十一条から第六十条までの規定に従い、国境措置の十分かつ効果的な執行を確保する。

第九十四条 民事上の救済に係る権利行使

1 各締約国は、知的財産の権利者が、侵害活動を行っていることを知っていたか又は知ることができ合理的な理由を有していた侵害者に対し、知的財産権の侵害によって当該権利者が被った損害を補償するために適当な賠償を請求する権利を有することを確保する。

民事上の救済に係る権利行使

国境措置に係る権利行使

- (a) all acts of such a nature as to create confusion by any means whatever with the establishment, the goods, or the industrial or commercial activities, of a competitor;
- (b) false allegations in the course of trade of such a nature as to discredit the establishment, the goods, or the industrial or commercial activities, of a competitor;
- (c) indications or allegations the use of which in the course of trade is liable to mislead the public as to the nature, the characteristics, the suitability for their purpose, or the quantity, of the goods or the services, or the manufacturing process of the goods;
- (d) acts of acquiring or holding the right to use or using a domain name identical with or confusingly similar to a protected trade name and trademark of another person, for the purposes specified in the laws and regulations of each Party, such as with the intention to gain an unfair profit or the intention to cause damage to that other person.

4. Each Party shall ensure in its laws and regulations adequate and effective protection of undisclosed information in accordance with Article 39 of the TRIPS Agreement.

5. Each Party shall establish appropriate remedies to prevent or punish acts of unfair competition. In particular, each Party shall ensure that any person that considers its business interests to be affected by an act of unfair competition may bring legal action and request suspension or prevention of the act, destruction of the goods which constitute the act, removal of materials and implements used for the act, or damages to compensate for the injury which result from the act, unless otherwise provided for in the laws and regulations of the Party.

Article 93

Enforcement – Border Measures

Each Party shall ensure adequate and effective enforcement of border measures in accordance with Articles 51 through 60 of the TRIPS Agreement.

Article 94

Enforcement – Civil Remedies

1. Each Party shall ensure that the right holder of intellectual property has the right to claim against the infringer damages adequate to compensate for the injury the right holder has suffered because of an infringement of that person's intellectual property right by an infringer who knowingly, or with reasonable grounds to know, engaged in infringing activity.

2 各締約国は、関連する事実の性質上、知的財産の権利者が実際に被った経済的損害を立証すること極めて困難な場合には、自国の法令に従って可能な限り、自国の司法当局が当該司法当局に提出された証拠を全体として根拠とすることにより損害賠償額を認定する権限を有することを確認する。

3 各締約国は、知的財産権の侵害に対する効果的な民事上の救済措置を提供するため、必要に応じて、自国の司法制度を改善するための必要な措置をとるよう努める。

第九十五条 刑事上の制裁に係る権利行使

各締約国は、刑事上の手続及び刑罰を貿易関連知的所有権協定第六十一条の規定に従って適用することを確認する。

第九十六条 協力

1 両締約国は、第八十条2の規定に従い、知的財産の分野において協力する。

2 この条の規定に基づく協力の範囲及び形態については、実施取極で定める。

3 この条の規定に基づく協力を要する費用は、できる限り衡平な方法で負担する。

4 第十三章の規定は、この条の規定については、適用しない。

第九十七条 知的財産に関する小委員会

1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十一条の規定に従って、知的財産に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。

2 小委員会は、次の事項を任務とする。

(a) この章の規定の実施及び運用について見直し及び監視を行うこと。

(b) 知的財産の保護及び知的財産権の行使を強化し、並びに知的財産の保護に関する制度の効率的なかつ透明性のある運用を促進するため、次の事項を含む知的財産に関連するあらゆる問題について討議すること。

(i) 特許についての問題

ベトナムとの経済連携協定

2. In cases where it is extremely difficult for the right holder of intellectual property to prove the actual economic harm due to the nature of facts concerned, each Party shall ensure, to the extent possible in accordance with its laws and regulations, that its judicial authorities have the authority to determine the amount of damages based on the totality of the evidence presented to them.

3. Each Party shall endeavor, as necessary, to take necessary measures to improve its judicial system with a view to providing effective civil remedies against infringement of intellectual property rights.

Article 95

Enforcement - Criminal Remedies

Each Party shall ensure that criminal procedures and penalties be applied in accordance with Article 61 of the TRIPS Agreement.

Article 96
Cooperation

1. The Parties shall cooperate in the field of intellectual property in accordance with paragraph 2 of Article 80.

2. Areas and forms of cooperation under this Article shall be set forth in the Implementing Agreement.

3. Costs of cooperation under this Article shall be borne in as equitable a manner as possible.

4. Chapter 13 shall not apply to this Article.

Article 97

Sub-Committee on Intellectual Property

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the Sub-Committee on Intellectual Property (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") shall be established pursuant to Article 11.

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

(a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;

(b) discussing any issues related to intellectual property with a view to enhancing protection of intellectual property and enforcement of intellectual property rights and to promoting efficient and transparent administration of intellectual property protection system, such as:

(i) issues on patents;

- (ii) 意匠についての問題
- (iii) 商標についての問題
- (iv) インターネット・サービス・プロバイダの責任についての問題
- (v) 不正競争についての問題
- (vi) 国境措置についての問題
- (vii) 地理的表示についての問題
- (viii) 行政上の救済措置についての問題
- (c) 合同委員会に対し小委員会の所見及び討議の結果を報告すること。
- (d) 合同委員会が第十一条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。

- 3 小委員会は、両締約国が合意する時期及び場所において会合する。
- 4 (a) 小委員会は、両締約国政府の代表者から成る。

- (b) 小委員会は、両締約国政府の職員をその共同議長とする。

第九十八条 安全保障のための例外

この章の規定の適用上、貿易関連知的所有権協定第七十三条の規定は、必要な変更を加えた上で、この協定に組み込まれ、この協定の一部を成す。

第十章 競争

第九十九条 反競争的行為に対する取組による競争の促進

各締約国は、自国の市場の効率的な機能を円滑にするため、自国の法令に従い、反競争的行為に対する取組により競争を促進する。このような目的のためにとられる措置は、透明性、無差別待遇及び手続の公正な実施の原則に従ってとられなければならない。

第一百条 定義

- (ii) issues on industrial designs;
 - (iii) issues on trademarks;
 - (iv) issues on liability of internet service providers;
 - (v) issues on unfair competition;
 - (vi) issues on border measures;
 - (vii) issues on geographical indications; and
 - (viii) issues on administrative remedies;
 - (c) reporting the findings and the outcome of discussions of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
 - (d) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 11.
3. The Sub-Committee shall meet at such time and venue as may be agreed by the Parties.
4. The Sub-Committee shall be:
- (a) composed of representatives of the Governments of the Parties; and
 - (b) co-chaired by officials of the Governments.

Article 98
Security Exceptions

For the purposes of this Chapter, Article 73 of the TRIPS Agreement is incorporated into and forms part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

Chapter 10
Competition

Article 99
Promotion of Competition
by Addressing Anti-competitive Activities

Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, promote competition by addressing anti-competitive activities in order to facilitate the efficient functioning of its market. Any measure taken for such purposes shall be taken in conformity with the principles of transparency, non-discrimination, and procedural fairness.

Article 100
Definitions

反競争的行為
に対する取組
による競争の
促進

安全保障
のための
例外

この章の規定の適用上、

(a) 「反競争的行為」とは、いずれかの締約国の競争法の下で罰則又は排除に係る措置の対象とされる行動又は取引をいう。

(b) 「競争法」とは、

(i) 日本国については、私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律（昭和二十二年法律第五十四号）並びにその実施について定める命令及び規則並びにそれらの改正をいう。

(ii) ベトナムについては、競争法（法律第二十七号／二〇〇四／QH 一一）並びにその実施について定める命令及び規則並びにそれらの改正をいう。

第百一条 反競争的行為に対する取組による競争の促進に関する協力

両締約国は、各締約国の競争法の効果的な執行に寄与するとともに、これらの競争法の適用に関連するすべての事項にわたり両締約国政府間の紛争が生ずる可能性を回避し、又は軽減することを目的として、それぞれ自国の法令に従い、かつ、自国の利用可能な資源の範囲内で、反競争的行為に対する取組による競争の促進の分野において協力する。このような協力は、情報の交換、執行活動の通報及び調整並びに協議の形態により行うことができる。

第百二条 技術協力

両締約国は、両締約国の競争当局が競争政策の強化及び各締約国の競争法の実施に関連する技術協力活動において協力することが共通の利益であることに合意する。

第百三条 第六条 3 及び第十三章の規定の不適用

第六条 3 及び第十三章の規定は、この章の規定については、適用しない。

第百四条 雑則

1 この章の規定を実施するための詳細な取決めは、両締約国の競争当局間で行うことができる。

For the purposes of this Chapter, the term:

(a) “anti-competitive activities” means any conduct or transaction that may be subject to penalties or relief under the competition law of either Party; and

(b) “competition law” means:

(i) for Japan, the Law Concerning Prohibition of Private Monopoly and Maintenance of Fair Trade (Law No. 54, 1947) and its implementing regulations as well as any amendments thereto; and

(ii) for Viet Nam, the Competition Law (Law No. 27/2004/QH11) and its implementing regulations as well as any amendments thereto.

Article 101
Cooperation on Promoting Competition by Addressing Anti-competitive Activities

The Parties shall, in accordance with their respective laws and regulations, cooperate in the field of promoting competition by addressing anti-competitive activities subject to their respective available resources, with a view to contributing to the effective enforcement of the competition law of each Party and to avoiding or lessening the possibility of conflicts between the Governments of the Parties in all matters pertaining to the application of the competition law of each Party. Such cooperation may take the form of exchange of information, notification and coordination of enforcement activities, and consultation.

Article 102
Technical Cooperation

The Parties agree that it is in their common interest for the competition authorities of the Parties to work together in technical cooperation activities related to strengthening of competition policy and implementation of the competition law of each Party.

Article 103
Non-application of Paragraph 3 of Article 6 and Chapter 13 Paragraph 3 of Article 6 and Chapter 13 shall not apply to this Chapter.

Article 104
Miscellaneous

1. Detailed arrangements to implement this Chapter may be made between the competition authorities of the Parties.

- 2 この章のいかなる規定も、他の二国間又は多数国間の協定又は取決めに従って両締約国が相互に支援を求め、又は与えることを妨げるものではない。
- 3 この章のいかなる規定も、管轄権に関連するあらゆる問題に関するいずれの締約国の政策又は法的立場も害するものと解してはならない。
- 4 この章のいかなる規定も、他の国際的な協定若しくは取決め又は自国の法律に基づくいずれの締約国の権利及び義務にも影響を及ぼすものと解してはならない。

第十一章 ビジネス環境の整備

第一百五条 基本原則

一方の締約国は、自国の法令に従い、自国において事業活動を遂行する他方の締約国の者のためにビジネス環境を一層整備するために適切な措置をとる。

第一百六条 政府調達

各締約国は、自国におけるビジネス環境を整備するに当たって自国の政府調達の効率性を向上させることが重要であることを認識し、政府調達に関する自国の法令、政策及び慣行に従うことを条件として、次の事項を行うよう努める。

- (a) 政府調達に関する措置の透明性を高めること。
- (b) 政府調達に関する措置を公正かつ効果的な方法で実施すること。

第一百七条 ビジネス環境の整備に関する小委員会

- 1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十一条の規定に従って、ビジネス環境の整備に関する小委員会（以下この章において「小委員会」という。）を設置する。
- 2 小委員会は、次の事項を任務とする。
- (a) 第九十九条の規定に基づいて各締約国により指定されるビジネス環境の整備に関する連絡事務所（以下この章において「連絡事務所」という。）が報告する所見を検討すること。

ビジネス環境の整備に関する小委員会

2. Nothing in this Chapter shall prevent the Parties from seeking or providing assistance to one another pursuant to other bilateral or multilateral agreements or arrangements.
3. Nothing in this Chapter shall be construed to prejudice the policy or legal position of either Party regarding any issues related to jurisdiction.
4. Nothing in this Chapter shall be construed to affect the rights and obligations of either Party under other international agreements or arrangements or under its laws.

Chapter 11
Improvement of the Business Environment

Article 105
Basic Principles

Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, take appropriate measures to further improve the business environment for the persons of the other Party conducting their business activities in the former Party.

Article 106
Government Procurement

Recognizing the importance of enhancing efficiency of its government procurement in improving the business environment in the Party, each Party, subject to its laws and regulations, policies, and practices on government procurement shall endeavor to:

- (a) enhance transparency of the measures regarding government procurement; and
- (b) implement in a fair and effective manner the measures regarding government procurement.

Article 107
Sub-Committee on Improvement of the Business Environment

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the Sub-Committee on Improvement of the Business Environment (hereinafter referred to in this Chapter as "the Sub-Committee") shall be established pursuant to Article 11.
2. The functions of the Sub-Committee shall be:
- (a) reviewing findings reported by a Liaison Office on improvement of the Business Environment (hereinafter referred to in this Chapter as the "Liaison Office") to be designated by each Party under Article 109;

- (b) 自己の発意により、又は連絡事務所が報告する所見に基づき、ビジネス環境に関連する問題に取り組み、及び問題を解決するための方法を追求すること。
 - (c) 両締約国に対し、小委員会の所見を報告し、及び勧告（両締約国がとるべき措置に関するものを含む。）を行うこと。
 - (d) 適当な場合には、(c)に規定する勧告について、両締約国がとった措置について見直しを行うこと。
 - (e) 適当な方法で、(c)に規定する勧告及び(d)に規定する見直しの結果を公に利用可能なものとする。
 - (f) 合同委員会に対し、(c)に規定する勧告並びにこの章の規定の実施及び運用に関するその他の所見を速やかに報告すること。
 - (g) 作業の不必要な重複を避けるため、この協定に基づいて設置される他の小委員会と適当な方法で協力すること。そのような協力の形態には、次の事項を含めることができる。
 - (i) 検討の結果を当該他の小委員会に報告すること。
 - (ii) 当該他の小委員会から意見を求めること。
 - (iii) 当該他の小委員会の構成員を小委員会に招請すること。
 - (iv) 適当な場合には、当該他の小委員会に対し関連する問題を送付すること。
- 3 小委員会は、両締約国政府の代表者から成る。小委員会は、両締約国政府以外の関係団体の代表者であって、取り組まれる問題に関連する必要な専門知識を有するものを招請することができる。
- 4 小委員会は、両締約国が合意する時期及び場所において会合する。

第百八条 協議の場

両締約国は、適当な場合には、この章の対象となる事項に関連している両締約国におけるビジネス環境の整備のための両締約国間の既存の協議の場を利用することができるとができる。

協議の場

ベトナムとの経済連携協定

- (b) addressing and seeking ways to resolve issues related to the business environment on its own initiative or based on the findings reported by the Liaison Office;
 - (c) reporting its findings and making recommendations, including those on measures that should be taken by the Parties, to the Parties;
 - (d) reviewing, where appropriate, the measures taken by the Parties in relation to such recommendations referred to in subparagraph (c);
 - (e) making available to the public, in an appropriate manner, the recommendations referred to in subparagraph (c) and the results of the review referred to in subparagraph (d);
 - (f) reporting promptly the recommendations referred to in subparagraph (c) and other findings in relation to the implementation and operation of this Chapter to the Joint Committee;
 - (g) cooperating, in an appropriate manner, with other Sub-Committees established under this Agreement, with a view to avoiding unnecessary duplication of works. The forms of such cooperation may include:
 - (i) informing the results of consideration to such other Sub-Committees;
 - (ii) seeking opinions from such other Sub-Committees;
 - (iii) inviting to the Sub-Committee the members of such other Sub-Committees; and
 - (iv) where appropriate, transferring the relevant issues to such other Sub-Committees.
3. The Sub-Committee shall be composed of representatives of the Governments of the Parties. The Sub-Committee may invite representatives of relevant entities other than the Governments of the Parties with the necessary expertise relevant to the issues to be addressed.
4. The Sub-Committee shall meet at such time and venue as may be agreed by the Parties.

Article 108 Consulting Fora

Where appropriate, the Parties may make use of existing consulting fora between the Parties for improvement of the business environment in the Parties in connection with the matters covered by this Chapter.

第百九条 連絡事務所

連絡事務所

- 1 各締約国は、当該締約国における連絡事務所を指定し、及び維持する。一方の締約国による連絡事務所の指定は、他方の締約国に通報される。
- 2 一方の締約国における連絡事務所は、次の事項を任務とする。
 - (a) 自国の法令その他措置であつて、他方の締約国の者の事業活動に悪影響を及ぼすおそれがあるものに関する当該他方の締約国の者からの苦情、照会又は協議の要請を受領すること。
 - (b) 自国の関係当局に対し、(a)に規定する苦情、照会又は協議の要請を送付すること。
 - (c) 苦情を申し立て、照会を行い、又は協議の要請を行った者に対し、自国の関係当局からの回答を送付すること。
 - (d) 自国の関係当局と協力して、(a)に規定する者に対し、必要な情報及び助言を提供すること。
 - (e) (a)から(d)までに規定する任務の遂行について、合同委員会、関連する小委員会又は前条に規定する既存の協議の場に対し所見を報告すること。
- 3 各締約国における連絡事務所は、苦情を申し立て、照会を行い、又は協議の要請を行った者に対し、合理的な期間内に回答するよう努める。
- 4 一方の締約国における連絡事務所と他方の締約国の者との間の通信であつて、2に規定するものについては、当該他方の締約国の政府が指定する当局又は団体を通じて行うことがあむ。
- 5 2から4までの規定は、一方の締約国の者が他方の締約国の関係当局に直接接触することを妨げ、又は制限するものと解してはならない。

Article 109
Liaison Office

1. Each Party shall designate and maintain the Liaison Office in the Party. The designation of the Liaison Office by each Party shall be notified to the other Party.
2. The functions of the Liaison Office in each Party shall be:
 - (a) receiving complaints, inquiries, and/or requests for consultations from the persons of the other Party with regard to the laws, regulations, and other measures of the former Party which may adversely affect the business activities of such persons of the other Party;
 - (b) transmitting the complaints, inquiries, and/or requests for consultations referred to in subparagraph (a) to relevant authorities of the former Party;
 - (c) transmitting responses from the relevant authorities of the former Party to the persons that filed the complaints, made inquiries, and/or made request for consultations;
 - (d) providing the persons referred to in subparagraph (a) with necessary information and advice in collaboration with relevant authorities of the former Party; and
 - (e) reporting its findings, with regard to the exercise of its functions referred to in subparagraphs (a) through (d), to the joint Committee, relevant Sub-Committees, and/or the existing consulting fora referred to in Article 108.
3. The Liaison Office in each Party shall endeavor to respond within a reasonable period of time to the persons that filed complaints, made inquiries, and/or made requests for consultations.
4. Communications between the Liaison Office in a Party and the persons of the other Party referred to in paragraph 2 may be conducted through an authority or an organization designated by the Government of the latter Party.
5. Paragraphs 2 through 4 shall not be construed as to prevent or restrict any contacts made by the persons of a Party directly to relevant authorities of the other Party.

第十三章
の規定の
適用

基本原則

第百十条 第十三章の規定の不適用

第十三章の規定は、この章の規定については、適用しない。

第十二章 協力

第百十一条 基本原則

1 両締約国は、それぞれ自国の関係法令に従い、両締約国間の貿易及び投資を自由化し、及び円滑化し、並びに両締約国の国民の福祉を増進することを目的として、この協定に基づく協力であつて相互の利益に資するものを促進する。このため、両締約国は、次の分野において、両締約国政府間で協力し、並びに必要かつ適当な場合には一方又は双方が両締約国政府以外の団体である当事者の間での協力を奨励し、及び円滑にする。

- (a) 農業、林業及び漁業
- (b) 貿易及び投資の促進
- (c) 中小企業
- (d) 人材の管理及び養成
- (e) 観光
- (f) 情報通信技術
- (g) 環境
- (h) 運輸
- (i) 両締約国が相互に合意するその他の分野

第百十二条 協力の範囲及び形態

この章の規定に基づく協力の範囲及び形態については、実施取極で定める。

第百十三条 実施

1 この章の規定に基づく協力の実施は、各締約国の予算上の資金その他の資源の利用可能性及び関係法令に従うことを条件とする。

ベトナムとの経済連携協定

Article 110
Non-application of Chapter 13

Chapter 13 shall not apply to this Chapter.

Chapter 12
Cooperation

Article 111
Basic Principles

The Parties shall, in accordance with their respective applicable laws and regulations, promote cooperation under this Agreement for their mutual benefits in order to liberalize and facilitate trade and investment between the Parties and to promote the well-being of the peoples of the Parties. For this purpose, the Parties shall cooperate between the Governments of the Parties and, where necessary and appropriate, encourage and facilitate cooperation between the parties, one or both of whom are entities other than the Governments of the Parties, in the following fields:

- (a) agriculture, forestry, and fisheries;
- (b) trade and investment promotion;
- (c) small and medium enterprises;
- (d) human resource management and development;
- (e) tourism;
- (f) information and communications technology;
- (g) environment;
- (h) transportation; and
- (i) other fields to be mutually agreed by the Parties.

Article 112
Areas and Forms of Cooperation

Areas and forms of cooperation under this Chapter shall be set forth in the Implementing Agreement.

Article 113
Implementation

1. The implementation of cooperation under this Chapter shall be subject to the availability of appropriated funds and other resources, and the applicable laws and regulations of each Party.

ベトナムとの経済連携協定

2 この章の規定に基づく協力に要する費用は、資源の効率的かつ効果的な利用により、両締約国間で可能な限り衡平な方法で負担する。

第百十四条 協力に関する小委員会

1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十一条の規定に従って、協力に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。

2 小委員会は、次の事項を任務とする。

(a) 第百十一条に規定する各分野における協力に関する意見及び情報を交換し、並びに両締約国間の更なる協力の方法を特定すること。

(b) この章の規定の効果的な実施及び運用に関する問題について、監視及び見直しを行い、並びに討議すること。

(c) 合同委員会に対し、この章の規定の実施及び運用に関連する問題に関する小委員会の所見及び小委員会がとった行動を報告すること。

(d) 6 の規定に従って設置される作業部会の任務及び活動を監督すること。

(e) 小委員会の規則及び手続を定めること。

(f) この章の規定に関連するあらゆる問題について討議すること。

(g) 合同委員会が第十一条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。

3 小委員会は、政府開発援助その他の協力のための既存の制度に関する両締約国間の既存の協議の枠組みを尊重するものとし、また、適当な場合には、協力活動の効果的かつ効率的な実施を確保するため、そのような枠組みとの間で情報を共有する。

4 小委員会は、両締約国政府の代表者から成る。小委員会は、小委員会が取り組む問題に関連する必要な専門知識を有する専門家として、両締約国政府以外の関係団体の代表者を招請することができる。

5 小委員会は、両締約国が合意する時期及び場所において会合する。

2. Costs of cooperation under this Chapter shall be borne in as equitable a manner as possible between the Parties through efficient and effective utilization of resources.

Article 114

Sub-Committee on Cooperation

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the Sub-Committee on Cooperation (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") shall be established pursuant to Article 11.

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

(a) exchanging views and information on cooperation in each of the fields of cooperation referred to in Article 111 and identifying ways of further cooperation between the Parties;

(b) monitoring, reviewing, and discussing issues concerning the effective implementation and operation of this Chapter;

(c) reporting the findings and actions taken by the Sub-Committee to the Joint Committee regarding issues relating to the implementation and operation of this Chapter;

(d) supervising the functions and activities of the working groups to be established pursuant to paragraph 6;

(e) establishing its own rules and procedures;

(f) discussing any issues related to this Chapter; and
(g) performing other functions as may be delegated by the Joint Committee pursuant to Article 11.

3. The Sub-Committee shall respect existing consultation mechanisms between the Parties for Official Development Assistance and other existing cooperation schemes and, as appropriate, share information with such mechanisms to ensure effective and efficient implementation of cooperative activities.

4. The Sub-Committee shall be composed of representatives of the Governments of the Parties. The Sub-Committee may invite representatives of relevant entities other than the Governments of the Parties as resource persons with the necessary expertise relevant to the issues to be addressed.

5. The Sub-Committee shall meet at such time and venue as may be agreed by the Parties.

次章の規定の適用

6 小委員会は、第百十一条に規定する各分野について、小委員会の下に、作業部会を設置することとなる。作業部会の任務、組織その他の詳細については、実施取極で定めることができる。

第百十五条 次章の規定の不適用

次章の規定は、この章の規定については、適用しない。

第十三章 紛争解決

第百十六条 適用範囲

1 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、この章の規定は、この協定の解釈又は適用に関する両締約国間の紛争の解決について適用する。

2 この章のいかなる規定も、両締約国が締結している他の国際協定により利用可能な紛争解決手続を利用する両締約国の権利を害するものではない。

3 2の規定にかかわらず、特定の紛争に関しこの章の規定又は両締約国が締結している他の国際協定に従って紛争解決手続が開始された場合には、当該特定の紛争に関し当該紛争解決手続以外の紛争解決手続を利用することはできない。ただし、別個の国際協定に基づく権利又は義務で実質的に異なるものについて争われるときは、この限りでない。

4 2及び3の規定の適用上、紛争解決手続は、締約国がこの章の規定又は両締約国が締結している他の国際協定に従って仲裁裁判所又は紛争解決委員会の設置を要請し、又はこれらに紛争を付託したときから開始されたものとみなす。

第百十七条 協議

1 一方の締約国は、この協定の解釈又は適用に関するいかなる問題についても、他方の締約国に対し書面により協議を要請することができる。

協議

ベトナムとの経済連携協定

6. The Sub-Committee may establish a working group under the Sub-Committee for each of the fields of cooperation referred to in Article 111. The functions, composition, and other details of the working groups may be set forth in the Implementing Agreement.

Article 115

Non-application of Chapter 13

Chapter 13 shall not apply to this Chapter.

Chapter 13

Dispute Settlement

Article 116

Scope

1. Unless otherwise provided for in this Agreement, this Chapter shall apply with respect to the settlement of disputes between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement.

2. Nothing in this Chapter shall prejudice any rights of the Parties to have recourse to dispute settlement procedures available under any other international agreement to which both Parties are parties.

3. Notwithstanding paragraph 2, once a dispute settlement procedure has been initiated under this Chapter or under any other international agreement to which both Parties are parties with respect to a particular dispute, that procedure shall be used to the exclusion of any other procedure for that particular dispute. However, this shall not apply if substantially separate and distinct rights or obligations under different international agreements are in dispute.

4. For the purposes of paragraphs 2 and 3, a dispute settlement procedure shall be deemed to have been initiated when a Party has requested the establishment of, or referred a dispute to, an arbitral tribunal or a dispute settlement panel, in accordance with this Chapter or any other international agreement to which the Parties are parties.

Article 117

Consultations

1. Either Party may make a request in writing for consultations to the other Party concerning any matter on the interpretation or application of this Agreement.

2 協議の要請は、書面により提出されるものとし、並びに問題となっている特定の措置並びに申立ての根拠とされる事実及び法的根拠（該当する場合には、違反があったとされるこの協定の規定その他関連するこの協定の規定を含む。）を示すものとする。

3 一方の締約国が1の規定に基づいて協議の要請を行う場合には、他方の締約国は、問題の迅速かつ相互に満足すべき解決を図るため、その要請に応ずるものとし、当該要請が受領された日の後三十日以内に誠実に協議を開始する。腐敗しやすい物品に関する協議の場合には、当該他方の締約国は、当該要請が受領された日の後十五日以内に協議を開始する。

第百十八条 あっせん、調停又は仲介

1 いずれの締約国も、あっせん、調停又は仲介を随時要請することができる。いずれの手段も、両締約国の合意により、いつでも開始することができるものとし、また、いずれかの締約国の要請により、いつでも終了することができる。

2 両締約国が合意する場合には、この章に定める仲裁裁判手続の進行中においても、あっせん、調停又は仲介を継続することができる。

第百十九条 仲裁裁判所の設置

1 第百十七条の規定に基づいて協議を要請した締約国であって申立てを行うものは、次のいずれの場合には、申立てを受けた締約国に対し書面により仲裁裁判所の設置を要請することができる。ただし、当該申立てを受けた締約国がこの協定に基づく義務の履行を怠った結果又はこの協定に基づく義務に反する措置をとった結果、申立てを行った締約国が、この協定に基づいて自国に与えられた利益が無効にされ、又は侵害されていると認めることを条件とする。

(a) 協議の要請が受領された日の後三十日以内に、又は腐敗しやすい物品に関する協議の場合には十五日以内に、当該申立てを受けた締約国が協議を開始しない場合

(b) 協議の要請が受領された日の後六十日以内に、又は腐敗しやすい物品に関する協議の場合には三十日以内に、両締約国が協議により紛争を解決することができない場合

2. Any request for consultations shall be submitted in writing, containing the identification of the specific measures at issue and indication of the factual and legal basis (including, if applicable, the provisions of this Agreement alleged to have been breached and any other relevant provisions) of the complaint.

3. When a Party makes a request for consultations pursuant to paragraph 1, the other Party shall reply to the request and enter into consultations in good faith within 30 days after the date of receipt of the request, with a view to reaching a prompt and mutually satisfactory resolution of the matter. In case of consultations regarding perishable goods, the other Party shall enter into consultations within 15 days after the date of receipt of the request.

Article 118
Good Offices, Conciliation, or Mediation

1. Good offices, conciliation, or mediation may be requested at any time by either Party. They may begin at any time by agreement of the Parties and be terminated at any time upon the request of either Party.

2. If the Parties agree, good offices, conciliation, or mediation may continue while the proceedings of the arbitral tribunal provided for in this Chapter are in progress.

Article 119
Establishment of Arbitral Tribunals

1. The complaining Party that made a request for consultations under Article 117 may request in writing the establishment of an arbitral tribunal to the Party complained against:

(a) if the Party complained against does not enter into such consultations within 30 days, or within 15 days in case of consultations regarding perishable goods, after the date of receipt of the request for such consultations; or

(b) if the Parties fail to resolve the dispute through such consultations within 60 days, or within 30 days in case of consultations regarding perishable goods, after the date of receipt of the request for such consultations,

provided that the complaining Party considers that any benefit accruing to it under this Agreement is being nullified or impaired as a result of the failure of the Party complained against to carry out its obligations under this Agreement, or as a result of the application by the Party complained against of measures which are in conflict with its obligations under this Agreement.

あっせん、
調停又は
仲介

仲裁裁判
所の設置

- 2 この条の規定による仲裁裁判所の設置の要請には、次の事項を明記する。
- (a) 違反があったとされるこの協定の規定その他関連するこの協定の規定を含む申立ての法的根拠
- (b) 申立ての根拠とされる事実
- 3 各締約国は、仲裁裁判所の設置の要請が受領された日の後三十日以内に一人の仲裁人を任命し（自国民を任命することができる。）、及び裁判長となる第三の仲裁人の候補者を三人まで提案する。第三の仲裁人は、いずれかの締約国の国民であってはならず、いずれかの締約国に日常の住居を有してはならず、いずれかの締約国により雇用されてはならず、及びいかなる資格においても対象となる紛争を取り扱ったことがあつてはならない。
- 4 両締約国は、仲裁裁判所の設置の要請が受領された日の後四十五日以内に、3の規定に従って提案された候補者を考慮して、第三の仲裁人を合意により任命する。
- 5 いずれかの締約国が3の規定により仲裁人を任命しなかった場合又は両締約国が4の規定により第三の仲裁人を合意により任命することができない場合には、世界貿易機関の事務局長に対し、必要な任命をするよう直ちに要請するものとする。当該事務局長がいずれかの締約国の国民である場合には、事務次長又は次の地位の職員のいずれかのうちいずれかの締約国の国民でない者に対し、必要な任命をするよう要請するものとする。
- 6 仲裁裁判所の設置の日は、裁判長が任命された日とする。
- 7 仲裁裁判所は、適切な技術的又は法的知見を有する仲裁人から構成すべきである。
- 第二百二十条 仲裁裁判所の任務
- 1 前条の規定により設置される仲裁裁判所は、
- (a) 必要に応じて両締約国と協議すべきであり、また、両締約国が相互に満足すべき解決を図るための十分な機会を与えるべきである。
- (b) この協定及び適用可能な国際法の規則に従って裁定を下す。
- (c) 裁定においては、その理由を付し、並びに法及び事実に関する認定を行う。

2. Any request for the establishment of an arbitral tribunal pursuant to this Article shall identify:

- (a) the legal basis of the complaint including the provisions of this Agreement alleged to have been breached and any other relevant provisions; and
- (b) the factual basis for the complaint.

3. Each Party shall, within 30 days after the date of receipt of the request for the establishment of an arbitral tribunal, appoint one arbitrator who may be its national and propose up to three candidates to serve as the third arbitrator who shall be the chair of the arbitral tribunal. The third arbitrator shall not be a national of either Party, nor have his or her usual place of residence in either Party, nor be employed by either Party, nor have dealt with the dispute in any capacity.
4. The Parties shall agree on and appoint the third arbitrator within 45 days after the date of receipt of the request for the establishment of an arbitral tribunal, taking into account the candidates proposed pursuant to paragraph 3.

5. If either Party has not appointed an arbitrator pursuant to paragraph 3, or if the Parties fail to agree on and appoint the third arbitrator pursuant to paragraph 4, the Director-General of the World Trade Organization shall immediately be requested to make the necessary appointments. In the event that the Director-General is a national of either Party, the Deputy Director-General or the officer next in seniority who is not a national of either Party shall be requested to make the necessary appointments.

6. The date of the establishment of an arbitral tribunal shall be the date on which the chair is appointed.

7. An arbitral tribunal should be composed of arbitrators with relevant technical or legal expertise.

Article 120
Functions of Arbitral Tribunals

1. The arbitral tribunal established pursuant to Article 119:

- (a) should consult with the Parties as appropriate and provide adequate opportunities for the development of a mutually satisfactory resolution;
- (b) shall make its award in accordance with this Agreement and applicable rules of international law;
- (c) shall set out, in its award, its findings of law and fact, together with the reasons therefor; and

- (d) (c)に規定する認定とは別に、第二百二十三条の規定との関連において、その実施方法についての提案を裁定に含め、これを両締約国による考慮に付することができる。
- 2 仲裁裁判所は、必要かつ適当と認める関係情報の提供を両締約国に要請することができる。仲裁裁判所が情報の提供を要請する場合には、両締約国は、迅速かつ十分にこれに応ずるものとする。
- 3 仲裁裁判所は、いかなる関係者に対しても情報の提供を要請することができるものとし、また、問題の一定の側面についての意見を得るために専門家と協議することができる。仲裁裁判所は、いずれかの締約国が提起した科学上又は技術上の事項に関する事実に係る問題については、専門家に対し意見書の提出を要請することができる。仲裁裁判所は、いずれかの締約国の要請により、又は自己の発意により、仲裁裁判手続を通じて仲裁裁判所を補佐する二人以上の科学又は技術の分野における専門家を、両締約国と協議の上選定することができる。ただし、当該専門家は、裁定その他の仲裁裁判所によるいかなる決定に際しても投票権を有しない。

第二百二十一条 仲裁裁判手続

- 1 この条に規定する規則及び手続は、仲裁裁判手続について適用する。
- 2 両締約国は、仲裁裁判所と協議の上、この条の規定と反しない追加的な規則及び手続を採択することにつき合意することができる。
- 3 仲裁裁判所は、両締約国と協議の上、実行可能な限り速やかに、可能な場合には仲裁裁判所の設置の後七日以内に、仲裁裁判所の検討の日程を定める。仲裁裁判所のために定められる日程は、両締約国による意見書の提出について明確な期限を含むものとする。日程の修正は、仲裁裁判所と協議の上、両締約国間の合意により行うことができる。
- 4 仲裁裁判手続の場所は、両締約国間の合意により決定されるものとする。そのような合意がない場合には、仲裁裁判手続の第一回会合は申立てを受けた締約国の首都において行い、その後は両締約国の首都において交互に行うものとする。
- 5 仲裁裁判は、非公開とする。両締約国は、仲裁裁判所により出席するよう招請された場合に限り、その会合に出席する。

- (d) may, apart from giving its findings, include in its award suggested implementation options for the Parties to consider in conjunction with Article 123.

2. The arbitral tribunal may seek, from the Parties, such relevant information as it considers necessary and appropriate. The Parties shall respond promptly and fully to any request by the arbitral tribunal for such information.

3. The arbitral tribunal may seek information from any relevant source and may consult experts to obtain their opinion on certain aspects of the matter. With respect to factual issues concerning a scientific or other technical matter raised by a Party, the arbitral tribunal may request advisory reports in writing from experts. The arbitral tribunal may, at the request of a Party or on its own initiative, select, in consultation with the Parties, no fewer than two scientific or technical experts who shall assist the arbitral tribunal throughout its proceedings, but who shall not have the right to vote in respect of any decision to be made by the arbitral tribunal, including its award.

Article 121
Proceedings of Arbitral Tribunals

1. The rules and procedures as set out in this Article shall apply to the proceedings of an arbitral tribunal.
2. The Parties, in consultation with the arbitral tribunal, may agree to adopt additional rules and procedures not inconsistent with the provisions of this Article.
3. After consulting the Parties, the arbitral tribunal shall as soon as practicable and whenever possible within seven days after the establishment of the arbitral tribunal, fix the timetable for the arbitral tribunal process. The timetable fixed for the arbitral tribunal shall include precise deadlines for written submissions by the Parties. Modifications to such timetable may be made by the agreement of the Parties in consultation with the arbitral tribunal.
4. The venue for the arbitral tribunal proceedings shall be decided by mutual agreement between the Parties. If there is no agreement, the venue shall alternate between the capitals of the Parties with the first meeting of the arbitral tribunal proceedings to be held in the capital of the Party complained against.
5. The arbitral tribunal shall meet in closed session. The Parties shall be present at the meetings only when invited by the arbitral tribunal to appear before it.

6 両締約国は、仲裁裁判手続における表明、陳述又は反論の場合に出席する機会を与えられる。一方の締約国が仲裁裁判所に提出した情報又は意見書（裁定案の説明部分に関する意見及び仲裁裁判所の質問に対する回答を含む。）については、他方の締約国による利用を可能としなければならない。

7 仲裁裁判所の評議及び仲裁裁判所に提出された文書は、秘密のものとして取り扱う。

8 7の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、紛争に関する見解について公に表明することができると指定して仲裁裁判所に提出した情報又は意見書については、これを秘密のものとして取り扱う。一方の締約国は、秘密であると指定して情報又は意見書を提出した場合には、他方の締約国の要請に基づき、当該情報又は意見書について公開し得る秘密でない要約を提出する。

9 仲裁裁判所の裁定の起草は、両締約国の参加なしに、かつ、提供された情報及び行われた陳述を踏まえて行うものとする。

10 仲裁裁判所は、両締約国が裁定案（説明部分並びに仲裁裁判所の認定及び結論から成る。）を検討することができるようになるため、その設置の日の後九十日以内に、両締約国に対し裁定案を提示する。仲裁裁判所は、当該九十日の期間内に両締約国に対し裁定案を提示することができないと認める場合には、両締約国の同意を得て、当該期間を延長することができる。締約国は、裁定案が提示された日の後十五日以内に、仲裁裁判所に対し当該裁定案についての意見を書面により提出することができる。

11 仲裁裁判所は、裁定案が提示された日の後三十日以内に裁定を下す。

12 仲裁裁判所は、裁定その他の決定をコンセンサス方式によって行うよう努めるが、過半数による議決でこれを行うこともできる。

13 仲裁裁判所の裁定は、最終的なものであり、かつ、両締約国を拘束する。

第二百二十二条 仲裁裁判手続の終了

両締約国は、両締約国に対し裁定が下される前であればいつでも、裁判長に対し共同で通報する権利を有し、仲裁裁判手続の終了について合意することができる。

6. The Parties shall be given the opportunity to attend any of the presentations, statements or rebuttals in the proceedings. Any information provided or written submissions made by a Party to the arbitral tribunal, including any comments on the descriptive part of the draft award and responses to questions put by the arbitral tribunal, shall be made available to the other Party.

7. The deliberations of the arbitral tribunal and the documents submitted to it shall be kept confidential.

8. Notwithstanding paragraph 7, either Party may make public statements as to its views regarding the dispute, but shall treat as confidential, information provided and written submissions made by the other Party to the arbitral tribunal which that other Party has designated as confidential. Where a Party has provided information or made written submissions designated to be confidential, that Party shall, upon request of the other Party, provide a non-confidential summary of the information or written submissions which may be disclosed publicly.

9. The award of the arbitral tribunal shall be drafted without the presence of the Parties, and in the light of the information provided and the statements made.

10. The arbitral tribunal shall, within 90 days after the date of its establishment, submit to the Parties its draft award, including both the descriptive part and its findings and conclusions, for the purposes of enabling the Parties to review it. When the arbitral tribunal considers that it cannot submit its draft award within the aforementioned 90 day period, it may extend that period with the consent of the Parties. A Party may submit comments in writing to the arbitral tribunal on the draft award within 15 days after the date of submission of the draft award.

11. The arbitral tribunal shall issue its award within 30 days after the date of submission of the draft award.

12. The arbitral tribunal shall attempt to make its decisions, including its award, by consensus but may also make its decisions, including its award, by majority vote.

13. The award of the arbitral tribunal shall be final and binding on the Parties.

Article 122
Termination of Proceedings

The Parties may agree to terminate the proceedings of the arbitral tribunal by jointly so notifying the chair of the arbitral tribunal at any time before the issuance of the award to the Parties.

第二百二十三条 裁定の実施

裁定の実施

- 1 申立てを受けた締約国は、第二百二十一条の規定による仲裁裁判所の裁定を迅速に実施する。
- 2 申立てを受けた締約国は、裁定が下された日の後二十日以内に、当該裁定を実施するための期間を申立てを行った締約国に通報する。申立てを行った締約国は、通報された期間が受け入れられないと認める場合には、その問題を仲裁裁判所に付託することができ、仲裁裁判所は、当該裁定を実施するための妥当な期間を決定する。
- 3 申立てを受けた締約国は、2の規定により決定された期間内に裁定を実施することができないと認める場合には、相互に満足すべき代償を与えるため、当該期間の満了までに申立てを行った締約国と協議を開始する。当該期間の満了の日の後二十日以内に満足すべき代償について合意されなかった場合には、当該申立てを行った締約国は、当該申立てを受けた締約国に対するこの協定に基づく譲許その他の義務の適用を停止する意図を有する旨を当該申立てを受けた締約国に対し通報することができ。
- 4 申立てを行った締約国は、申立てを受けた締約国が2の規定により決定された期間内に裁定を実施していないと認める場合には、当該申立てを受けた締約国が裁定を実施していないことを確認するため、その問題を仲裁裁判所に付託することができる。
- 5 申立てを受けた締約国が2の規定により決定された期間内に裁定を実施していないことが、4の規定により問題を付託された仲裁裁判所により確認された場合には、申立てを行った締約国は、そのような確認が行われた日の後三十日以内に、当該申立てを受けた締約国に対するこの協定に基づく譲許その他の義務の適用を停止する意図を有する旨を当該申立てを受けた締約国に対し通報することができ。
- 6 3及び5に規定するこの協定に基づく譲許その他の義務の適用の停止は、それらの規定による通報の日の後三十日が経過した後に行うことができる。ただし、当該この協定に基づく譲許その他の義務の適用の停止は、次のことを条件とする。
 - (a) 当該この協定に基づく譲許その他の義務の適用の停止に関連する紛争について協議又は仲裁裁判手続が進行している間においては、行わないこと。

Article 123
Implementation of Award

1. The Party complained against shall promptly comply with the award of the arbitral tribunal issued pursuant to Article 121.
2. The Party complained against shall, within 20 days after the date of issuance of the award, notify the complaining Party of the period of time in which to implement the award. If the complaining Party considers the period of time notified to be unacceptable, it may refer the matter to an arbitral tribunal which then determines the reasonable implementation period.
3. If the Party complained against considers it impracticable to comply with the award within the implementation period as determined pursuant to paragraph 2, the Party complained against shall, no later than the expiry of that implementation period, enter into consultations with the complaining Party, with a view to developing mutually satisfactory compensation. If no satisfactory compensation has been agreed within 20 days after the date of expiry of that implementation period, the complaining Party may notify the Party complained against that it intends to suspend the application to the Party complained against of concessions or other obligations under this Agreement.
4. If the complaining Party considers that the Party complained against has failed to comply with the award within the implementation period as determined pursuant to paragraph 2, it may refer the matter to an arbitral tribunal to confirm the failure.
5. If the arbitral tribunal to which the matter is referred pursuant to paragraph 4 confirms that the Party complained against has failed to comply with the award within the implementation period as determined pursuant to paragraph 2, the complaining Party may, within 30 days after the date of such confirmation by the arbitral tribunal, notify the Party complained against that it intends to suspend the application to the Party complained against of concessions or other obligations under this Agreement.
6. The suspension of the application of concessions or other obligations under this Agreement pursuant to paragraphs 3 and 5 may only be implemented at least 30 days after the date of the notification in accordance with those paragraphs. Such suspension shall:
 - (a) not be effected if, in respect of the dispute to which the suspension relates, consultations or proceedings before the arbitral tribunal are in progress;

- (b) 一時的なものであり、かつ、相互に満足すべき解決が両締約国間で得られ、又は裁定が実施されるときに解除されること。
- (c) 裁定が実施されないことによる無効化又は侵害の程度と同等の程度に限定されること。
- (d) 当該無効化又は侵害に関連する分野と同一の分野に限定されること。もともと、当該分野におけるこの協定に基づく譲許その他の義務の適用を停止することができず、又は効果的でない場合は、この限りでない。
- 7 申立てを受けた締約国は、申立てを行った締約国によるこの協定に基づく譲許その他の義務の適用の停止について6に規定する条件が満たされていないと認める場合には、当該申立てを行った締約国に対し協議を要請することができる。当該申立てを行った締約国は、そのような要請が受領された日の後十日以内に協議を開始する。この7の規定による協議の要請が受領された日の後三十日以内に両締約国が問題を解決することができない場合には、当該申立てを受けた締約国は、当該問題を仲裁裁判所に付託することができる。
- 8 この条の規定を適用するために設置される仲裁裁判所は、できる限り、裁定の対象となった問題を取り扱った仲裁裁判所の仲裁人により構成する。これが可能でない場合には、この条の規定を適用するために設置される仲裁裁判所の仲裁人は、第百十九条3から5までの規定に従って任命する。この条の規定を適用するために設置される仲裁裁判所は、両締約国が異なる期間に合意する場合を除くほか、問題が付託された日の後六十日以内に裁定を下す。当該裁定は、両締約国を拘束する。

第百二十四条 費用

各締約国は、自国が任命した仲裁人に係る費用及び自国が仲裁裁判手続に参加する費用を負担する。両締約国が別段の合意をする場合を除くほか、仲裁裁判所のその他の費用は、両締約国が均等に負担する。

- (b) be temporary, and be discontinued when the Parties reach a mutually satisfactory resolution or where compliance with the award is effected;
- (c) be restricted to the same level of nullification or impairment that is attributable to the failure to comply with the award; and
- (d) be restricted to the same sector or sectors to which the nullification or impairment relates, unless it is not practicable or effective to suspend the application of concessions or other obligations under this Agreement in such sector or sectors.
- 7. If the Party complained against considers that the requirements for the suspension of the application to it of concessions or other obligations under this Agreement by the complaining Party set out in paragraph 6 have not been met, it may request consultations with the complaining Party. The complaining Party shall enter into consultations within 10 days after the date of receipt of the request. If the Parties fail to resolve the matter within 30 days after the date of receipt of the request for consultations pursuant to this paragraph, the Party complained against may refer the matter to an arbitral tribunal.
- 8. The arbitral tribunal that is established for the purposes of this Article shall, wherever possible, have, as its arbitrators, the arbitrators of the original arbitral tribunal. If this is not possible, then the arbitrators to the arbitral tribunal that is established for the purposes of this Article shall be appointed pursuant to paragraphs 3 through 5 of Article 119. Unless the Parties agree to a different period, the arbitral tribunal established for the purposes of this Article shall issue its award within 60 days after the date when the matter is referred to it. Such award shall be binding on the Parties.

Article 124
Expenses

Each Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it and its representation in the proceedings of the arbitral tribunal. The other costs of the arbitral tribunal shall be borne by the Parties in equal shares, unless otherwise agreed by the Parties.

第十四章 最終規定

第二百二十五条 目次及び見出し

目次及び見出し
この協定の目次並びにこの協定中の章及び条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第二百二十六条 附属書及び注釈

この協定の附属書及びこの協定中の注釈は、この協定の不可分の一部を成す。

第二百二十七条 改正

改正

附属書及び注釈

1 この協定は、両締約国の合意により改正することができる。その改正は、両締約国によりそれぞれの国内法上の手続に従って承認されるものとし、また、両締約国が合意した日に効力を生ずる。

2 1の規定にかかわらず、次に掲げるもののみについての改正は、外交上の公文を両締約国政府が交換することにより行うことができる。

(a) 附属書一（ただし、統一システムの改正に伴う改正であって、一方の締約国が附属書一に従って他方の締約国の原産品に適用する関税率の変更を伴わないものに限る。）

(b) 附属書二

(c) 附属書三の付録

第二百二十八条 効力発生

効力発生

この協定は、この協定の効力発生に必要なそれぞれの国内法上の手続が完了した旨を相互に通告する外交上の公文を両締約国政府が交換する日の属する月の後二番目の月の初日に効力を生ずる。この協定は、次条の規定に基づいて終了しない限り、効力を有する。

第二百二十九条 終了

終了

いずれの一方の締約国も、一年前に他方の締約国に対して書面による通告を行うことにより、この協定を終了させることができる。

Chapter 14
Final Provisions

Article 125
Table of Contents and Headings

The table of contents and headings of the Chapters and the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

Article 126
Annexes and Notes

The Annexes and Notes to this Agreement shall form an integral part of this Agreement.

Article 127
Amendment

1. This Agreement may be amended by agreement between the Parties. Such amendment shall be approved by the Parties in accordance with their respective legal procedures, and shall enter into force on the date to be agreed by the Parties.

2. Notwithstanding paragraph 1, amendments relating only to the following may be made by diplomatic notes exchanged between the Governments of the Parties:

(a) Annex 1, provided that the amendments are made in accordance with the amendment of the Harmonized System, and include no change on the rates of customs duty to be applied by a Party to the originating goods of the other Party in accordance with Annex 1;

(b) Annex 2; or

(c) Attachment to Annex 3.

Article 128
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the Governments of the Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective legal procedures necessary for entry into force of this Agreement have been completed. It shall remain in force unless terminated pursuant to Article 129.

Article 129
Termination

Either Party may terminate this Agreement by giving one year's advance notice in writing to the other Party.

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千八年十二月二十五日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国のために

中曾根弘文

ベトナム社会主義共和国のために

ヴー・ファイ・ホアン

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.
DONE at Tokyo on this twenty-fifth day of December in the year 2008 in duplicate in the English language.

For Japan:

中曾根弘文

For the Socialist Republic
of Viet Nam:

Vu Huy Hoang